



世界文學名著

騎 隊

科 華 德 著
殷 作 楨 譯

CAVALCADE

By
NOEL COWARD

Translated by
YIN TSO CHENG

世界文學名著

騎

隊

登場人物

愛地司

花妮白利琪司（小孩）

花妮白利琪司（成人）

馬茄萊哈利司

施南伯夫人

廚子

安尼

花蘿格林喬

佐治格林喬

美拉白麗

海軍少佐愛德加

湯姆喬利

金妮馬利奧特

羅勃馬利奧特

愛倫

白利琪司

愛德華馬利奧特（小孩）

喬夷馬利奧特

愛地司哈利司

愛德華（成人）

喬夷

亞達（可愛的玫瑰花）

台賽台逢

馬利翁克里司德

倪塔萊克（鋼琴手）

康妮克勞射

梯姆陪特門

陶格拉司芬

馬里脫公爵（矮而胖）

第一婦人

第二婦人

喬治叔叔

田克叔叔

格萊甜絲（客廳侍女）

第一部

- 第一景 客廳。一八九九年十二月卅一日，星期日。
第二景 船旁。一九〇〇年正月廿七日，星期六。
第三景 客廳。一九〇〇年五月十八日，星期五。
第四景 劇場。一九〇〇年五月十八日，星期五。
第五景 廚房。一九〇一年正月廿一日，星期一。
第六景 公園。一九〇一年正月廿七日，星期日。
第七景 客廳。一九〇一年二月初二日，星期六。
第八景 舞廳。一九〇三年五月十四日，星期四。

第二部

- 第一景 茶室。一九〇六年六月十六日，星期六。
- 第二景 馬路。一九〇六年六月十六日，星期六。
- 第三景 飯店。一九〇九年三月初十日，星期三。
- 第四景 海濱。一九一〇年七月廿五日，星期一。
- 第五景 船上。一九一二年四月十四日，星期日。
- 第六景 客廳。一九一四年八月初四日，星期二。
- 第七景 行軍。一九一四——一九一五——一九一六——一九一七——一九一八。
- 第八景 飯店。一九一八年十月廿二日，星期二。
- 第九景 車站。一九一八年十月廿二日，星期二。
- 第十景 客廳。一九一八年十一月十八日，星期一。
- 第十一景 特拉法加街上。一九一八年十一月十八日，星期一。

第三部

第一景 客廳。一九二九年十二月卅一日，星期二。
第二景 夜會。一九三〇年，星期二。

第一部

在第一景與第二景，第二景與第三景，第三景與第四景的中間，當燈光暗淡的時候，聽到賣報的小孩子在嚷着最後的消息。

第一景

人物——一八九九年：

金妮馬利奧特（三十一歲）

羅勃馬利奧特（三十五歲）

愛倫（二十五歲）

佈景：

白利琪司（四十歲）

倫敦住家的客廳。客廳裝飾得很縹緞，具有時代的風味。後有二窗，窗前各有一座小洋台。除了這必須的構造以外，其餘的裝飾與器具可由設計者去考慮。

時間：

一八九九年十二月卅一日，星期日，大約下午十一時四十五分。幕啓，客廳侍女愛倫坐在桌旁用着不豐的晚餐，僅有夾肉麵包與糕餅。她是一位好看的廿五歲的女人。

總管白利琪司上，拿着冰桶裏的一瓶香檳酒。他的年紀比愛倫大，大約四十歲，有着灰色的頭髮。

愛倫 他們可不要香檳酒了，如果他們已經喝了熱的甜酒。你說他們可是的？

白利琪司 你不知道。最好是平安無事。

愛倫 你來了廚子怎樣？

白利琪司 在廚房裏跑圈子，像一隻貓在鐵鍋上跑。不錯，新年節夜降臨到她的頭上了。

愛倫 她老是這末奇怪的，她說自己覺得好像什末都完了。我也覺得這樣。

白利琪司 別再說那些了。

愛倫 啊，亞爾弗萊德！

白利琪司 什末？

愛倫 當你走的時候，我可不能想那將怎末了。

白利琪司 唔，不。

愛倫 我不能想。

白利琪司 煩惱你自己是沒有用的。想想太太，想想別的老婆。你是和她們一樣的。

愛倫 你沒有被徵當兵。

白利琪司 那可沒有什末關係。現在我是

一個兵了。

愛倫 如果你發生了什末事，那我和花妮怎末辦呢？

白利琪司 （把手放在愛倫的肩上）看這兒，老少女，我倆結婚是好是壞，你說？

愛倫 是的，可是——

白利琪司 唔，如果是壞的，那壞處真多，可是，如果是好的——

愛倫 那好處真多——是的，這是美滿的舒服的命運。

白利琪司 你看太太，開頭她的兄弟去了，現在她的丈夫也去了，兩個長大了的小

孩子看着他去。

愛倫 無論如何，戰爭是爲什末的？沒有人須要戰爭。

白利琪司 我們時常有戰爭，這證明我們是絕頂的狗——

愛倫 這次戰爭可似乎不能證明了。

白利琪司 你怎末能說坐在家裏是平安的呢？你怎末能說我們的勇敢的孩子在頂黑暗的非洲受傷，爲了他們的女皇和國家而流生命之血呢？

愛倫 在倫敦畫報上看起來，非洲真是美麗極了。

白利琪司 如果今天晚上不是新年節夜，

我就得冒火了，真的，這是事實。

愛倫 唔，那不止一次了。你最好去拿熱的

甜酒來，他們一會兒就要來了。

白利琪司 你注意我的話，愛倫！如果我們

不出去，給他們這些南非洲的土人知道

了，他們馬上就會來復仇，大屠殺。

愛倫 啊，去吧！

（白利琪司下）

（愛倫把吃完的少許麵包放在桌上，走

到窗旁，開窗拉帘。）

（金妮馬利奧特上。他是一位美麗的婦

人，約有三十一歲，穿一件晚服和斗篷。）

（金妮的丈夫羅勃跟着上。他較老，年約

三十五，也穿晚服。）

金妮（脫下斗篷）我以為我們不能依

時到了。我想那個馬車夫一定酒醉了，羅

勃。這桌子是怎末好看呀，愛倫。那些花兒

是那兒來的？

愛倫 太太！是白利琪司和我兩個用了極

大的希望拿來的，我可相信。

金妮 謝謝你，愛倫，真的多謝你。

羅勃 美意美意，愛倫，謝謝你們兩個。

愛倫 一點兒也不必，先生——那是——

那是快樂，真的。

（愛倫從這充滿着尊敬之窘迫的房中

退出）

（金妮對羅勃微笑）

金妮 連小事情都這末好好的處理着，可

不是嗎？我覺得我要叫幾滴溫和他的眼淚

作為新世紀的先驅。

羅勃 是的，用所有的法子，親愛的：今天晚

上是很感傷的。

金妮 只有我們兩個說，『平安，再會。』

羅勃 不，還沒有到再會的時候。

金妮 快到了——可怕地快到了。

羅勃 在吃飯的時候，你看起來是多末的

美麗呀！

金妮 我嗎，羅勃？

羅勃 現在，你看起來是多末的美麗呀！

金妮 我嗎，羅勃？

羅勃 我希望你只穿那件衣服，真的。很迷

人的。

金妮 是的，羅勃。

羅勃 而且你頭髮上的那個裝飾品。

金妮 是的，羅勃。

羅勃 這就是我親熱地愛你的事實。

金妮 這末久，你怎末能夠呢？

羅勃 也許你是厭煩的壞性情的，真的，可是我
不知道。

金妮 也許。

羅勃 唔，現在太遲了。我愛你是愛習慣了。
我不知道真實。

金妮 我願知道小孩子有沒有睡着。

羅勃 正在發出鼾聲，我希望。

金妮 啊，不，羅勃，不是鼾聲。哈利遜醫生說，
他們兩個都有喉核。

羅勃 從他們的母親那兒遺傳來的，親愛的。
在這世界上，你有頂美的喉核。

金妮 你總是很滑稽的，羅勃。這使得我稍

微有點兒感動，現在該是莊重的時候。你
酒醉了，你似乎討厭？

羅勃 討厭？

金妮 （突然地跑進他的兩臂）啊，我親
愛的，我親愛的，爲什末你一定離開我？
我將失掉你了。

羅勃 （微笑地熱情地抱住她）號角響
了，親愛的，牠傳集步兵騎兵和水兵——
『大不列顛人不，不，不會變做奴隸。』

金妮 別煩惱我——別說那些。那和南非
洲的土人有什末關係？——沒有什末關
係，實在的。

羅勃 (嚴肅地) 和傑姆有關係, 不是嗎?

他已經在那兒。

金妮 是的, 我知道, 我知道, 但是——

羅勃 但是什末?

金妮 (離開他的懷抱) 我抱歉得很, 親

愛的。我差不多做錯了。

羅勃 你不能做錯。

金妮 (輕輕的) 如果他還活着, 如果你

看到他, 你說我愛他。

羅勃 當然活着。他們都活着。他們一定快

要得救了。

金妮 每個人都這末說了幾個星期了。

羅勃 倍敦拍韋爾是一個好人。

金妮 戰爭將支持多久, 我說?

羅勃 不能多過幾個月。

金妮 也許你還沒有到那兒, 戰爭就過去

了。

羅勃 也許。

金妮 我以為你是憎恨戰爭的, 你不嗎?

羅勃 恨極了。

金妮 爲了一樁事情謝謝上帝。小孩子太

年輕了, 他們不要戰爭。給他們和平和幸

福吧。啊, 祈禱上帝, 時常給他們和平幸福

吧。

(她倚窗外望)

(白利琪司帶着一碗甜酒上，愛倫跟在後面，拿着一個托盤，盤上有酒杯杏仁和葡萄乾)

白利琪司 開始吧！先生。現在剛剛十二點

鐘。

羅勃 快把窗子打開。

(羅勃從白利琪司那兒取過甜酒來，斟滿兩杯。)

(白利琪司大大地打開窗子)

(從窗外能夠聽到汽筒的響亮聲和鐘鈴的鏗鏘聲。)

(愛倫與白利琪司將下)

金妮 (突然地) 別走，和我們一塊兒喝，不嗎？羅勃，再來兩杯。

白利琪司 多謝你，太太。

愛倫 謝謝你，太太。

羅勃 (斟給他們兩杯甜酒) 這兒是你們的，金妮，愛倫，白利琪司，一九〇〇年

——一九〇〇年。

金妮 一九〇〇年。

愛倫與白利琪司 (同聲) 一九〇〇年。

(突然地，金妮聽到樓上有聲音，她連忙放下她的酒杯。)

(金妮跑出房間)

愛倫 好像主人喬夷的聲音。

羅勃 (走向門旁去叫金妮) 最親愛的，帶他們下來，帶他們兩個下來。(慢慢地踱回房來，微笑。) 二十世紀是怎樣非常無禮的來驚醒小孩子呀！

(鐘聲汽笛聲漸漸響亮，舞台燈暗。)

第二景

人物：

羅勃

金妮

愛倫

白利琪司

佈景： 船旁

時間： 一九〇〇年正月廿七日，星期六，正

午十二時。在歡衆看明舞臺之先，於舞臺後面左方，白利琪司與愛倫出現在光圈裏。白利琪司穿着帝國義勇軍的制服。愛倫華麗地打扮着，但是正在哭着。

白利琪司 勇敢些，老婦人。

愛倫 啊，亞爾弗萊德，亞爾弗萊德，我的心碎了。

白利琪司 那兒，那兒——我就回來——你看。